**Ганс Христиан Андерсен**

**Бронзовый кабан**

**(быль)**

 Перевод П. Карпа

 Во Флоренции неподалеку от пьяцца дель Грандукка есть переулочек под

названием, если не запамятовал, Порта-Росса. Там перед овощным ларьком стоит

бронзовый кабан отличной работы. Из пасти струится свежая, чистая вода. А

сам он от старости позеленел дочерна, только морда блестит, как

полированная. Это за нее держались сотни ребятишек и лаццарони,

подставлявших рты, чтобы напиться. Любо глядеть, как пригожий полуобнаженный

мальчуган обнимает искусно отлитого зверя, прикладывая свежие губки к его

пасти!

 Всякий приезжий без труда отыщет во Флоренции это место: достаточно

спросить про бронзового кабана у любого нищего, и тот укажет дорогу.

 Стояла зима, на горах лежал снег. Давно стемнело, но светила луна, а в

Италии лунная ночь не темней тусклого северного зимнего дня. Она даже

светлей, потому что воздух светится и ободряет нас, тогда как на севере

холодное свинцовое небо нас давит к земле, к холодной сырой земле, которая,

придет черед, придавит когда-нибудь крышку нашего гроба.

 В саду герцогского дворца, под сенью пиний, где зимой цветут розы,

целый день сидел маленький оборванец, которого можно было бы счесть

воплощением Италии - красивый, веселый и, однако же, несчастный. Он был

голоден и хотел пить, но ему не подали ни гроша, а когда стемнело и сад

должны были запирать, сторож его выгнал. Долго стоял он, призадумавшись на

перекинутом через Арно великолепном мраморном мосту дель Тринита и глядел на

звезды, сверкавшие в воде.

 Он пошел к бронзовому кабану, нагнулся к нему, обхватил его шею руками,

приложил губы к морде и стал жадно тянуть свежую воду. Поблизости валялись

листья салата и несколько каштанов, они составили его ужин. На улице не было

ни души, мальчик был совсем один; он залез бронзовому кабану на спину,

склонил маленькую курчавую головку на голову зверя и сам не заметил, как

заснул.

 В полночь бронзовый кабан пошевелился; мальчик отчетливо услыхал:

 - Держись крепче, малыш, теперь я побегу! - и кабан помчался вскачь.

Это была необычайная прогулка. Сперва они попали на пьяцца дель Грандукка, и

бронзовая лошадь под герцогом громко заржала, пестрые гербы на старой ратуше

стали как бы прозрачными, а Микеланджелов Давид взмахнул пращой;

удивительная пробудилась жизнь! Бронзовые группы "Персей" и "Похищение

сабинянок" ожили: над пустынной площадью раздались крики ужаса.

 Под аркой близ дворца Уффици, где в карнавальную ночь веселится знать,

бронзовый кабан остановился.

 - Держись крепко! - сказал зверь. - Держись как можно крепче! Тут

ступеньки! - Малыш не вымолвил ни слова, он и дрожал от страха и ликовал.

 Они вступили в большую галерею, хорошо малышу известную - он и прежде

там бывал; на стенах висели картины, тут же стояли бюсты и статуи,

освещенные, словно в ясный день; но прекраснее всего стало, когда отворилась

дверь в соседнюю залу; конечно, малыш помнил все здешнее великолепие, но

этой ночью тут было особенно красиво.

 Здесь стояла прекрасная обнаженная женщина, так хороша могла быть лишь

природа, запечатленная в мраморе великим художником; статуя ожила, дельфины

прыгали у ее ног, бессмертие сияло в очах. Мир называет ее Венерой

Медицейской. Рядом с ней красовались прекрасные обнаженные мужи: один точил

меч - он звался точильщиком, по соседству боролись гладиаторы, и то и другое

совершалось во имя богини красоты.

 Мальчика едва не ослепил этот блеск, стены лучились всеми красками, и

все тут было жизнь и движение. Он увидел еще одну Венеру, земную Венеру,

плотскую и горячую, какой она осталась в сердце Тициана. Это тоже была

прекрасная женщина; ее дивное обнаженное тело покоилось на мягких подушках,

грудь вздымалась, пышные локоны ниспадали на округлые плечи, а темные глаза

горели пламенем страсти. Но изображения не отваживались выйти из рам. И

богиня красоты, и гладиаторы, и точильщик также оставались на местах: их

зачаровало величие, излучаемое мадонной, Иисусом и Иоанном. Священные

изображения не были уже изображениями, это были сами святые.

 Какой блеск и какая красота открывались в каждой чале! Малыш увидел

все, бронзовый кабан шаг за шагом обошел всю эту роскошь и великолепие.

Впечатления сменялись, но лишь одна картина прочно запечатлелась в его душе

- на ней были изображены радостные, счастливые дети, малыш уже однажды видел

их днем.

 Многие, разумеется, прошли бы мимо, не обратив на картину внимания, а в

ней между тем заключено поэтическое сокровище- она изображает Христа,

сходящего в ад; но вокруг него мы видим отнюдь не осужденных на вечные муки,

а язычников. Принадлежит картина кисти флорентинца Анджело Бронзино; всею

лучше воплотилась там уверенность детей, что они идут на небеса: двое

малышей уже обнимаются, один протягивает другому, стоящему ниже, руку и

указывает на себя, словно бы говоря: "Я буду на небесах". Взрослые же

пребывают в сомнении, уповают на бога и смиренно склоняют головы перед

Христом.

 На этой картине взор мальчика задержался дольше нежели на остальных, и

бронзовый кабан тихо ждал; раздался вздох; из картины он вырвался или из

груди зверя? Мальчик протянул руки к веселым детям, но зверь, пробежав через

вестибюль, понес его прочь.

 - Спасибо тебе, чудный зверь! - сказал мальчик и погладил бронзового

кабана, который - топ-топ - сбегал с ним по ступеням.

 - Тебе спасибо! - сказал бронзовый кабан. - Я помог тебе, а ты мне: я

ведь могу бежать лишь тогда, когда несу на себе невинное дитя. А тогда,

поверь, я могу пройти и под лучами лампады, зажженной пред ликом мадонны. Я

могу пронести тебя куда захочешь, лишь бы не в церковь. Но и туда я могу

заглянуть с улицы, если ты со мной. Не слезай же с меня, ведь если ты

слезешь, я сразу окажусь мертвым, как днем, когда ты видишь меня в

Порта-Росса.

 - Я останусь с тобой, милый зверь! - сказал малыш, и они понеслись по

улицам Флоренции к площади перед церковью Санта-Кроче.

 Двустворчатые двери распахнулись, свечи горели пред алтарем, озаряя

церковь и пустую площадь.

 Удивительный свет исходил от надгробия в левом приделе, точно тысячи

звезд лучились над ним. Могилу украшал щит с гербом - красная, словно

горящая в огне, лестница на голубом поле; это могила Галилея, памятник

скромен, но красная лестница на голубом поле исполнена глубокого смысла, она

могла бы стать гербом самого искусства, всегда пролагающего свои пути по

пылающей лестнице, однако же - на небеса. Все провозвестники духа, подобно

пророку Илье, восходят на небеса.

 Направо от прохода словно бы ожили статуи на богатых саркофагах. Тут

стоял Микеланджело, там - Данте с лавровым венком на челе, Алфьери,

Макиавелли, здесь бок о бок покоились великие мужи, гордость Италии (1). Эта

прекрасная церковь много красивее мраморного флорентийского собора, хоть и

не столь велика.

 Мраморные одеяния, казалось, шевелились, огромные статуи поднимали,

казалось, головы и под пение и музыку взирали на лучистый алтарь, где одетые

в белое мальчики машут золотыми кадильницами; пряный аромат проникал из

церкви на пустую площадь.

 Мальчик простер руки к свету, но бронзовый кабан тотчас же побежал

прочь, и малыш еще крепче обнял зверя; ветер засвистел в ушах, петли

церковных дверей заскрипели, точно двери захлопнулись, но в этот миг

сознание оставило ребенка; он ощутил леденящий холод и раскрыл глаза.

 Сияло утро, мальчик наполовину сполз со спины бронзового кабана,

стоящего, как и положено, в Порта-Росса.

 Страх и ужас охватили ребенка при мысли о той, кого он называл матерью,

пославшей его вчера раздобыть денег; ничего он не достал, и хотелось есть и

пить. Еще раз обнял он бронзового кабана за шею, поцеловал в морду, кивнул

ему и свернул в самую узкую улочку, по которой и осел едва пройдет с

поклажей. Огромные обитые железом двери были полурастворены, он поднялся по

каменной лестнице с грязными стенами, с канатом вместо перил и вошел в

открытую, увешанную тряпьем галерею; отсюда шла лестница во двор, где от

колодца во все этажи тянулась толстая железная проволока, по которой, под

скрип колеса, одно за другим проплывали по воздуху ведра с водой, и вода

плескалась на землю.

 Опять мальчик поднимался по развалившейся каменной лестнице, двое

матросов - это были русские - весело сбежали вниз, едва не сшибив малыша.

Они возвращались с ночного кутежа. Их провожала немолодая, но еще ладная

женщина с пышными черными волосами.

 - Что принес? - спросила она мальчика.

 - Не сердись! - взмолился он. - Мне не подали ничего, ровно ничего, - и

схватил мать за подол, словно хотел его поцеловать.

 Они вошли в комнату. Не станем ее описывать, скажем только, что там

стоял глиняный горшок с ручками, полный пылающих углей, то, что здесь

называют марито; она взяла марито в руки, погрела пальцы и толкнула мальчика

локтем.

 - Ну, денежки-то у тебя есть? - спросила она.

 Ребенок заплакал, она толкнула его ногой, он громко заревел.

 - Заткнись, не то башку твою горластую размозжу! - И она подняла горшок

с углями, который держала в руках; ребенок, завопив, прижался к земле. Тут

вошла соседка, тоже держа марито в руках:

 - Феличита, что ты делаешь с ребенком?

 - Ребенок мой! - отрезала Феличита. - Захочу - его убью, а заодно и

тебя, Джанина. - И она замахнулась горшком; соседка, защищаясь, подняла

свой, горшки так сильно стукнулись друг о Друга, что черепки, уголь и зола

полетели по комнате; но мальчик уже выскользнул за дверь и побежал через

двор из дому. Бедный ребенок так бежал, что едва не задохся; у церкви

Санта-Кроче, огромные двери которой растворились перед ним минувшей ночью,

он остановился и вошел в храм. Все сияло, он преклонил колена перед первой

могилой справа - эго была могила Микеланджело - и громко зарыдал. Люди

входили и выходили, служба окончилась, никто мальчугана не замечал; один

только пожилой горожанин остановился, поглядел на него и пошел себе дальше,

как все остальные.

 Голод и жажда совсем истомили малыша; обессиленный и больной, он залез

в угол между стеной и надгробием и заснул. Был вечер, когда кто-то его

растолкал; он вскочил, перед ним стоял прежний старик.

 - Ты болен? Где ты живешь? Ты провел тут целый день? - выспрашивал

старик у малыша. Мальчик отвечал, и старик повел его к себе, в небольшой

домик на одной из соседних улиц. Они вошли в перчаточную мастерскую; там

сидела женщина и усердно шила. Маленькая белая болонка, остриженная до того

коротко, что видна была розовая кожа, вскочила на стол и стала прыгать перед

мальчиком.

 - Невинные души узнают друг друга! - сказала женщина и погладила собаку

и ребенка. Добрые люди накормили его, напоили и сказали, что он может у них

переночевать, а завтра папаша Джузеппе поговорит с его матерью. Его уложили

на бедную, жесткую постель, но для него, не раз ночевавшего на жестких

камнях мостовой, это была королевская роскошь; он мирно спал, и ему снились

прекрасные картины и бронзовый кабан.

 Утром папаша Джузеппе ушел; бедный мальчик этому не радовался, он

понимал, что теперь его отведут обратно к матери; мальчик целовал резвую

собачку, а хозяйка кивала им обоим.

 С чем же папаша Джузеппе пришел? Он долго разговаривал с женой, и она

кивала головой и гладила ребенка.

 - Он славный мальчик, - сказала она, - он сможет стать отличным

перчаточником вроде тебя, - пальцы у него тонкие, гибкие. Мадонна назначила

ему быть перчаточником.

 Мальчик остался в доме, и хозяйка учила его шить, он хорошо ел и хорошо

спал, повеселел и стал даже дразнить Белиссиму - так звали собачку; хозяйка

грозила, ему пальцем, сердилась и бранилась, мальчик расстраивался и

огорченный сидел в своей комнате. Там сушились шкурки; выходила комната на

улицу; перед окном торчали толстые железные прутья. Однажды ребенок не мог

заснуть - думал о бронзовом кабане, и вдруг с улицы донеслось - топ-топ. Это

наверняка был он! Мальчик подскочил к окну, но ничего не увидел, кабан уже

убежал.

 - Помоги синьору донести ящик с красками! - сказала мадам мальчику

утром, когда из дома вышел их молодой сосед, художник, тащивший ящик и

огромный свернутый холст. Мальчик взял ящик и пошел за живописцем, они

направились в галерею и поднялись по лестнице, которая с той ночи, как он

скакал на бронзовом кабане, была хорошо ему знакома. Он помнил и статуи, и

картины, и прекрасную мраморную Венеру и писанную красками; он опять увидел

матерь божью, Иисуса и Иоанна.

 Они остановились перед картиной Бронзино, где Христос нисходит в ад и

дети вокруг него улыбаются в сладостном ожидании царства небесного; бедное

дитя тоже улыбнулось, ибо здесь оно чувствовало себя словно на небесах.

 - Ступай-ка домой, - сказал живописец; он успел установить мольберт, а

мальчик все не уходил.

 - Позвольте поглядеть, как вы пишете, - попросил мальчик, - мне хочется

увидеть, как вы перенесем картину на этот белый холст.

 - Но я еще не пишу, - сказал молодой человек и взял кусок угля; рука

его быстро двигалась, глаз схватывал всю картину, и хотя на холсте появились

лишь легкие штрихи, Христос уже парил, точь-в-точь как на картине в красках.

 - Ну, ступай же! - сказал живописец, и мальчик молча пошел домой, сел

за стол и принялся за обучение перчаточному делу.

 Но мысли его целый день были у картины, и потому он колол себе пальцы,

не справлялся с работой и даже не дразнил Белиссиму. Вечером, пока не

заперли входную дверь, он выбрался из дому; было холодно, но ясное небо

усыпали звезды, прекрасные и яркие, он пошел по улицам, уже совсем

притихшим, и вскоре стоял перед бронзовым кабаном; он склонился к нему,

поцеловал и залез ему на спину.

 - Милый зверь! - сказал он. - Я по тебе соскучился. Мы должны этой

ночью совершить прогулку.

 Бронзовый кабан не шелохнулся, свежий ключ бил из его пасти. Мальчик

сидел на звере верхом, вдруг кто-то дернул его за одежду, он оглянулся - это

была Белиссима, маленькая голенькая Белиссима. Собака выскочила из дома и

побежала за мальчиком, а он и не заметил. Белиссима лаяла, словно хотела

сказать: "Смотри, я тоже здесь! А ты зачем сюда залез?" И огненный дракон не

напугал бы мальчика так, как эта собачонка. Белиссима на улице, и притом

раздетая, как говорила в таких случаях хозяйка! Что же будет? Зимой собака

выходила на улицу лишь одетая в овечью попонку, по ней скроенную и

специально сшитую. Мех завязывали на шее красной лентой с бантами и

бубенцами, так же подвязывали его и на животе. Когда собачка в зимнюю пору

шла рядом с хозяйкой в таком наряде, она была похожа на ягненочка. Белиссима

раздета! Что же теперь будет? Тут уж не до фантазий; мальчик поцеловал

бронзового кабана и взял Белиссиму на руки; она тряслась от холода, и

ребенок побежал со всех ног.

 - Что это у тебя? - закричали двое полицейских; когда они попались

навстречу, Белиссима залаяла.

 - У кого ты стащил собачку? - спросили они и отобрали ее.

 - Отдайте мне собаку, отдайте! - молил мальчик.

 - Если ты ее не стащил, скажешь дома, чтобы зашли за собакой в участок.

- Они назвали адрес, ушли и унесли Белиссиму.

 Вот это была беда! Мальчик не знал, броситься ли ему в Арно, или пойти

домой и повиниться; конечно, думал он, его изобьют до смерти. "Ну и пускай,

я буду только рад, я умру и попаду на небо, к Иисусу и к мадонне". И он

отправился домой, главным образом затем, чтобы его избили до смерти.

 Дверь заперта, до колотушки ему не достать, на улице никого; мальчик

поднял камень и стал стучать.

 - Кто там? - спросили из-за двери.

 - Это я! - сказал он. - Белиссима пропала. Отоприте и убейте меня!

 Все перепугались, в особенности мадам, за бедную Белиссиму. Мадам

взглянула на стену, где обычно висела собачья одежда: маленькая попонка была

на месте.

 - Белиссима в участке! - громко закричала она. - Ах ты скверный

мальчишка! Как же ты ее выманил? Она ведь замерзнет! Нежное существо в руках

у грубых солдат!

 Пришлось папаше сейчас же идти в участок. Хозяйка причитала, а ребенок

плакал, сбежались все жильцы, вышел и художник; он посадил мальчика к себе

на колени, стал расспрашивать и по обрывкам восстановил историю с бронзовым

кабаном и галереей; она была довольно малопонятна. Художник утешил мальчика

и стал уговаривать старуху, но та успокоилась не прежде, чем папаша вернулся

с Белиссимой, побывавшей в руках солдат. Тут-то уж все обрадовались, а

художник приласкал мальчика и дал ему пачку картинок.

 О, среди них были чудесные вещицы, забавные головки. Но лучше всех, как

живой, был бронзовый кабан. Ничего прекрасней и быть не могло. Два-три

штриха, и он возник на бумаге, и даже вместе с домом, стоявшим на заднем

плане.

 "Вот бы рисовать, ко мне весь мир бы собрался".

 На следующий день, едва мальчик оказался один, он схватил карандаш и

попытался нарисовать на чистой стороне картинки бронзового кабана; ему

посчастливилось - что-то, правда, вышло криво, что-то выше, что-то ниже,

одна нога толще, другая тоньше, и все-таки узнать было можно и мальчик

остался доволен. Карандаш еще шел не так, как надо, он это видел, и на

другой день рядом со вчерашним появился еще один бронзовый кабан, который

был в сто раз лучше; третий был уже настолько хорош, что узнать его мог

всякий.

 Но с шитьем перчаток пошло худо, и доставка заказов двигалась медленно,

бронзовый кабан открыл мальчику, что все можно запечатлеть на бумаге, а

город Флоренция - это целый альбом, начни только листать. На пьяцца дель

Тринита стоит стройная колонна, и на самом ее верху - богиня Правосудия с

завязанными глазами держит в руках весы. Скоро и она оказалась на бумаге, и

перенес ее туда маленький ученик перчаточника. Собрание рисунков росло, но

входили в него покамест лишь неодушевленные предметы; однажды перед

мальчиком запрыгала Белиссима.

 - Стой смирно, - сказал он, - тогда ты выйдешь красивой и попадешь в

мое собрание картин!

 Но Белиссима не желала стоять смирно, пришлось ее привязать; уже были

привязаны и голова и хвост, а она лаяла и скакала; нужно было потуже

натянуть веревки; тут вошла синьора.

 - Безбожник! Бедняжка! - Она и вымолвить ничего больше не смогла,

оттолкнула мальчика, подтолкнула его ногой, выгнала из своего дома - ведь

это же неблагодарный бездельник, безбожное создание! И она, рыдая, целовала

свою маленькую полузадушенную Белиссиму.

 В эту пору по лестнице подымался художник, и... здесь поворотная точка

всей истерии.

 В 1834 году во Флоренции в Академии художеств состоялась выставка. Две

висевшие рядом картины привлекли множество зрителей. На меньшей был

изображен веселый мальчуган, он сидел и рисовал белую, стриженую собачку, но

натурщица не желала смирно стоять и была поэтому привязана за голову и за

хвост; картина дышала жизнью и правдой, что всех и привлекало. Говорили,

будто художника ребенком подобрал на улице старый перчаточник, который его и

воспитал, а рисовать он выучился сам. Некий прославленный ныне живописец

открыл в нем талант, когда малыша, привязавшего любимую хозяйкину собачку,

чтобы она ему позировала, выгоняли из дому.

 Ученик перчаточника стал большим художником. Это подтверждала и

маленькая картина и в особенности большая, висевшая рядом. На ней была

изображена одна лишь фигура - пригожий мальчуган в лохмотьях; он спал в

переулке Порта-Росса, сидя верхом на бронзовом кабане (2). Все зрители знали

это место. Ручки ребенка лежали у кабана на голове; малыш крепко спал, и

лампада пред образом мадонны ярко и эффектно освещала бледное миловидное

личико. Прекрасная картина! Она была в большой позолоченной роме; сбоку на

раме висел лавровый венок, а меж зеленых листьев вилась черная лента и

свисал длинный траурный флер.

 Молодой художник как раз в те дни скончался.

 1) - Против гробницы Галилея расположена гробница Микеланджело, его надгробие состоит из бюста и трех фигур - Скульптуры, Живописи и Архитектуры, поблизости гробница Данте (прах его покоится в Равенне), над гробницей изображение Италии, указывающей на гигантскую статую Данте. Поэзия рыдает о том, кого утратила. В нескольких шагах - гробница Алфьери, украшенная лаврами, лирой и масками. Над его гробом плачет Италия. Макиавелли завершает этот ряд прославленных титанов. (Примечание Андерсена.)

 2) - Бронзовый кабан - это копия, античный подлинник сделан из мрамора и стоит у входа в галерею дворца Уффици. (Примечание Андерсена.)